

Stecker 8579/12**Plug 8579/12****Clavija 8579/12****Ausführung****Version****8579/12****(ATEX)**

0167500

Anwendung

Der Stecker Typ 8579/12 ist ein explosionsgeschütztes elektrisches Betriebsmittel. Er dient zum Anschluss ortveränderlicher und ortsfester elektrischer Betriebsmittel sowie zur Verbindung von Leitungen bzw. Stromkreisen in explosionsgefährdeten Bereichen.

Zweck dieser Anleitung

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.

Application

The plug type 8579/12 is an explosion-protected electrical device. It connects portable and fixed electrical equipment as well as cables and circuits in hazardous areas.

Purpose of these instructions

Working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with all relevant safety regulations.

Assembly and maintenance staff working on installations therefore have a particular responsibility. They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

These instructions give a brief summary of the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations which the staff responsible must study.

Subject to alteration.

Utilización

La clavija tipo 8579/12 es un equipo eléctrico antiexplosivo. Sirve para la conexión de los equipos eléctricos fijos y móviles tanto como para cables o circuitos en zonas con riesgo de explosión.

Objeto de estas instrucciones

Durante los trabajos en zonas con riesgo de explosión, la seguridad de las personas y de las instalaciones depende del cumplimiento de todas las consignas de seguridad correspondiente.

El personal encargado del montaje y del mantenimiento sobre estos equipos posee una gran responsabilidad y debe conocer perfectamente las prescripciones y las disposiciones legales vigentes.

El presente modo de empleo resume de manera concisa las medidas de seguridad más importantes. No se puede sustituir en ningún caso las prescripciones correspondientes, cuyo estudio es obligatorio para el personal responsable

Con reservas de modificaciones



R. STAHL
Schaltgeräte GmbH
P.O. 40
D - 74636 Waldenburg

ES

**Sicherheitshinweise
Safety instructions
Consignas de seguridad**

Verwenden Sie den Stecker nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Use the plug only for its intended purpose. Incorrect or impermissible use or non-compliance with these instructions invalidates our warranty provision.

La clavija debe ser utilizada sólo para la aplicación a la que fuera prevista. Una utilización defectuosa o anormal como el no-respeto de las consignas del presente modo de empleo excluyen toda cláusula de garantía..

Umbauten und Veränderungen am Stecker, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

No changes to the plug impairing its explosion protection are permitted.

Está prohibido proceder a modificaciones susceptibles de dificultar la protección antiexplosiva de la clavija.

Der Stecker darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

Operate the plug only if it is clean and undamaged.

No utilizar la clavija si esta dañada o sucia.

Bei Errichtung und Betrieb ist Folgendes zu beachten:**Observe the following when setting up and using the plug:****Durante el montaje y el funcionamiento, sírvase observar los puntos siguientes:**

- nationale Sicherheitsvorschriften
- nationale Unfallverhütungsvorschriften
- nationale Montage- und Errichtungsvorschriften (z.B. IEC/EN 60079-14)
- allgemein anerkannten Regeln der Technik
- Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- Kennwerte und Bemessungsbedingungen der Typ- und Datenschilder
- zusätzliche Hinweisschilder auf dem Stecker

- national safety regulations
- national accident prevention regulations
- national installation regulations (e.g. EN 60079-14)
- generally recognised technical regulations
- safety guidelines in these operating instructions
- characteristic values and rated operating conditions on the rating and data plates
- additional instruction plates on the plug.

- Las prescripciones nacionales de seguridad
- Las prescripciones nacionales en cuanto a la prevención de los accidentes
- Las instrucciones nacionales de montaje (por ej. EN 60079-14)
- Regulaciones técnicas generales reconocidas
- Las consignas de seguridad del presente modo de empleo
- Características técnicas y las condiciones de utilización indicadas sobre las placas de identificación
- Las indicaciones complementarias aparecen sobre la clavija

Beschädigungen können den Explosionsschutz aufheben.

Any damage can invalidate the Explosion protection.

Cualquier daño puede invalidar la protección antiexplosiva.

Der Stecker darf nur in komplett montiertem Zustand betrieben werden!

The plug may only be used when fully fitted!

¡La clavija sólo debe ser utilizada si es completamente instalada!

Der Stecker Typ 8579/12 kann zusammen mit folgenden Produkten der R. STAHL Schaltgeräte GmbH betrieben werden:

Plug type 8579/12 can be used with the following products of R. STAHL Schaltgeräte GmbH:

La clavija tipo 8579/12 puede ser utilizada con los productos siguientes de R. STAHL Schaltgeräte GmbH:

- Wandsteckdose Typ 8579/11

- Wall-mounting socket type 8579/11

- Toma corriente mural tipo 8579/11

Der Stecker Typ 8579/12 passt zusätzlich auch in Industriesteckdosen (nach CEE-Norm).

Plug type 8579/12 also fits industrial type sockets (to CEE standard).

La clavija tipo 8579/12 conviene también para otros tipos de tomas industriales (según la norma CEE) El funcionamiento de la clavija debe estar examinado después de un cortocircuito intervenido en el circuito.

Die Funktionsfähigkeit des Steckers ist nach einem Kurzschluss im Stromkreis grundsätzlich zu prüfen.

The functioning of the plug must be checked after any system short-circuit.

Eine Kopie der EG-Baumusterprüfbescheinigung zusammen mit der zugehörigen Anlage senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu.

If required, we will provide a copy of the EC Type-Test certificate with relevant annex.

Una copia del certificado de conformidad a las normas europeas (CE) como los adjuntos correspondientes están disponibles a la petición del cliente



1 Normenkonformität

Der Stecker entspricht folgenden Bestimmungen und Normen:

EG-Richtlinie 94/9/EG
EN 50014, EN 50018, EN 50019
[vergleichbar mit IEC 60079-0, 60079-1, 60079-7]

IEC 60309, 60529

Der Stecker Typ 8579/12 ist für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1, 2, 21 und 22 zugelassen.

1 Conformity to standards

The plug complies with the following standards and regulations:

Directive 94/9/EC
EN 50014, EN 50018, EN 50019
[comparable to IEC 60079-0, 60079-1, 60079-7]

IEC 60309, 60529

Type 8579/12 plug is suitable for use in hazardous areas, zones 1, 2, 21 and 22.

1 Conformidad a las normas

La clavija es conforme a las prescripciones y normas siguientes:


Directiva 94/9/CE
EN 50014, EN 50018, EN 50019
[comparable a CEI 60079-0, 60079-1, 60079-7]


CEI 60309, 60529

La utilización de la clavija tipo 8579/12 es autorizada en ambientes con riesgo de explosión zonas 1, 2, 21 et 22.

2 Technische Daten / Technical data/ Datos Técnicos

Explosionsschutz / Explosion protection / Protección antiexplosiva:

 II 2G EEx ed IIC T5 T_a ≤ 50°C
T4 T_a ≤ 55°C

 II 2D IP66 T90°C T_a ≤ 50°C
T105°C T_a ≤ 55°C

Prüfungsschein / Test certificate/ Certificado de conformidad:

IECEx Zulassung:

PTB 01 ATEX 1150
IECEx PTB 06.0020
Ex de IIC T5 T_a ≤ 50°C
T4 T_a ≤ 55°C
Ex tD A21 IP66 T90°C T_a ≤ 50°C
T105°C T_a ≤ 55°C

zulässiger Umgebungstemperaturbereich / Permitted ambient temperature range / Plage de températures ambiantes autorisée:

Standard / Estándar:

Sonderanfertigung/ Special / Especial:

- 20 °C ... + 40 °C
- 45 °C ... + 55 °C
min. IP 65

Schutzart nach ... / Degree of protection to ... / Grado de protección según

IEC/CEI 60529:

Gehäusematerial / Housing material / Material de la caja:

Polyamid 12 / Polyamide 12 /
Polyamide 12
max. 690 V
max. 63 A

Bemessungsbetriebsspannung / Rated operating voltage / Tensión nominal asignada:

Bemessungsbetriebsstrom / Rated operating current / Corriente de utilización asignado:

Bemessungsisolationsspannung/ Rated insulation voltage / Tensión de aislamiento asignada:

Anschlussquerschnitt / Connection cross section / Sección de conexión:

Leitungseinführung / Cable entry / Entrada de cable:

Anschlussdrehmoment / Terminal tightening torque / Par de ajuste de las punteras terminales:

750 V
max. 16 mm²
24 ... 36 mm


max. 2 Nm

Anordnung der Kontaktstifte und Klemmenbezeichnungen. Frontansicht der Anordnung der Kontaktstifte beim Stecker:
Arrangement of contact pins and terminal references. Front view of plug contact pin positions:

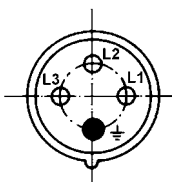
Posición de los pines de contacto e identificación de las punteras terminales. Vista de frente de las pines de contacto de la clavija :

Polanzahl / No. of poles /

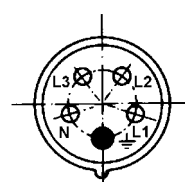
3 P + 

3 P + N + 

Número de polos



Z3236XXS





Z3240XXS

Die Bildbeispiele entsprechen der 6h-Stellung / Examples illustrated show 6 o'clock position / Las ilustraciones corresponden a la posición 6 h.

Kennfarbe und Anordnung des Schutzkontaktstiftes bezogen zur Unverwechselbarkeitsnase für verschiedene Spannungen und Frequenzen gemäß IEC 60309-2 /

Identification colour and position of earth pin relative to polarising key for different voltages and frequencies to IEC 60309-2

Code couleur et position de la broche de contact en fonction de la clef de codage pour différentes tensions et fréquences selon CEI 60309-2:

Polzahl No. of poles Núm de póles	Frequenz Frequency Frecuencia [Hz]	Bemessungsbetriebsspannung Rated operating voltage Tensión de utilización asignada [V]	Kennfarbe Identification colour Código color	Lage des Schutzkontaktstiftes Earth contact pin position Posición del pin de contacto
8579/..-4.. 3P+ 	50 - 60	100 - 130	gelb / yellow / amarillo	4 h/o'clock/h
		200 - 250	blau / blue / azul	9 h/o'clock/h
		380 - 415	rot / red / rojo	6 h/o'clock/h
	60	440 - 460 1)	rot / red / rojo	11 h/o'clock/h
		50-60	480 - 500	schwarz / black / negro
	600 - 690		schwarz / black / negro	5 h/o'clock/h
	nach einem Trenntransformator after isolating transformer después un transformador de separación 4)			
	50	380	rot / red / rojo	3 h/o'clock/h
	60	440 2)		
	100 - 300	> 50	grün / green / verde	10 h/o'clock/h 3)
> 300 - 500	> 50	grün / green / verde	2 h/o'clock/h	
8579/..-5.. 3P+N+ 	50-60	57/100 - 75/130	gelb / yellow / amarillo	4 h/o'clock/h
		120/208 - 144/250	blau / blue / azul	9 h/o'clock/h
		200/346 - 240/415	rot / red / rojo	6 h/o'clock/h
		277/480 - 288/500	schwarz / black / negro	7 h/o'clock/h
		347/600 - 400/690	schwarz / black / negro	5 h/o'clock/h
	60	250/440 - 265/460 1)	rot / red / rojo	11 h/o'clock/h
	50	220/380	rot / red / rojo	3 h/o'clock/h
	60	250/440 2)		
	100 - 300	> 50	grün / green / verde	10 h/o'clock/h 3)
	> 300 - 500	> 50	grün / green / verde	2 h/o'clock/h
alle Polzahlen any no.of poles todo número de polos	Alle Betriebsspannungen und Stromarten (Frequenzen), die oben nicht erfasst sind. All operating voltages and currents (frequencies) not listed above. Todas las tensiones nominales y todos los tipos de corriente (frecuencias), no citados más arriba.			1 h/o'clock/h

- 1) Hauptsächlich für Schiffsinstallationen / mainly for installations on board ship / principalmente para las instalaciones sobre los buques
- 2) nur für Kühl-Container (genormt nach ISO) / only for refrigerated containers (to ISO standards) sólo para los contenedores refrigerados (normas ISO)
- 3) nicht genormte, jedoch empfohlene Vorzugsstellung / not standardised, but recommended preferred position / posición no normalizada, pero sin embargo recomendada
- 4) Kennfarbe entsprechend der jeweiligen Kennfarbe der Spannung / Identification colour in accordance with voltage identification colour/ código color que corresponden al código color de la tensión



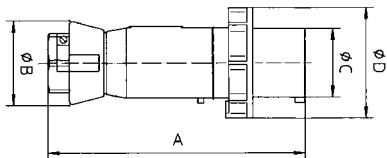
Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.

Please consult the manufacturer if operating conditions are non-standard.

En caso de condiciones de utilización diferentes, sírvase contactar con el fabricante.

3 Montage / Mounting / Montaje

Maßskizze / Dimension sketch / Plano de tamaño
8579/12



0451100

Typ / Type / Tipo	A [mm]	B [mm]	C [mm]	D [mm]
8579/12-4.. (63A, 3P+ $\frac{1}{2}$)	260	84	69,5	112
8579/12-5.. (63A, 3P+N+ $\frac{1}{2}$)	260	84	69,5	112

Gebrauchslage Stecker Typ 8579/12:

Der Stecker sollte im ungesteckten Zustand hängend mit den Kontaktstiften nach unten aufbewahrt werden.

Transport und Lagerung sind nur in Originalverpackung gestattet

Type 8579/12 plug mounting position:

When unplugged, the plug should be suspended so that the contact pins hang down.

Transport and storage are permitted only in the original packing.

Posición de montaje de la clavija tipo 8579/12:

Cuando la clavija esta retirada, debe ser mantenido suspendida con los pines de contacto hacia a bajo.

Transporté y almacene los aparatos sólo con su embalaje de origen.



Zum Schutz gegen Verschmutzung der Steckerstifte kann auch eine passende Schutzkappe verwendet werden (Bestell-Nr. siehe unter Zubehör).

To avoid contact pins becoming dirty, cover them with a protective cap (for order code, see accessories).

Para proteger los pines de la clavija de los polvos, un capote de protección puede ser utilizado (para la referencia, ver la parte Accesorios).

4 Installation

Netzanschluss:

- Der Leiteranschluss ist mit besonderer Sorgfalt durchzuführen.
- Die Leiterisolation muss bis an die Klemme heranreichen. Beim Abisolieren darf der Leiter selbst nicht beschädigt (eingekebt) werden.
- Durch eine geeignete Auswahl der verwendeten Leitungen sowie durch die Art der Verlegung ist sicherzustellen, dass die maximal zulässigen Leitertemperaturen nicht überschritten werden.

Beachten Sie bei der Installation die nationalen Normen sowie die anerkannten Regeln der Technik (ebenso wie die Angaben zu den Klemmen innerhalb der Technischen Daten).

4 Installation

Mains connection:

- The conductors must be carefully connected.
- The conductor insulation must reach to the terminal. The conductor itself must not be damaged (nicked) when removing the insulation.
- Ensure that the maximum permissible conductor temperatures are not exceeded by suitable selection of cables and means of running them.

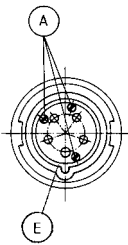
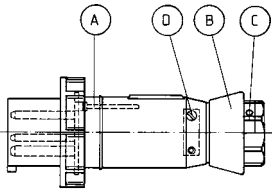
During installation, please observe the national standards as well as the recognized technical regulations (also the terminal information given under Technical data).

4 Instalación

Conexión principal:

- La conexión de los conductores debe estar efectuada con un cuidado particular.
- Los conductores no deben estar pelados más allá de la zona de ajuste de las punteras terminales. La guía conductora no debe estar dañada durante el pelado.
- Asegúrese de no superar la temperatura máxima permitida en la elección de cables

Sírvase observar durante la instalación las normas nacionales y las reglas técnicas reconocidas (observe las indicaciones relativas a las punteras terminales de conexión, que aparecen en las características técnicas.)



- A = Schraube / Screw/ Tornillo
- B = Druckschraube / Pressure screw / Tornillo de presión
- C = Klemmstück / Clamp / Pieza de bloqueo
- D = Zugentlastung / Tension reliever / Deslastrado de tracción
- E = Führungsnut / Guide slot / Muesca de guía

Leitungsanschluß Stecker 8579/12:

- 1 Schrauben (A) lösen und Stecker-einsatz von Hand aus dem Gehäuse ziehen.
- 2 Klemmstück (C) und Druckschraube (B) lösen. Staubschutzplatte entfernen, Druckring und Dichtung aus dem Gehäuse nehmen.
- 3 Leitung (max.16mm²) durch die Druckschraube, Druckring, Dichtung und das Gehäuse schieben. Innendurchmesser der Dichtung gegebenenfalls durch ausschneiden der Leitung anpassen.
- 4 Leitung abisolieren (siehe unten) Anschlussseitig trägt der Kontaktstiftträger neben dem Symbol „Schutzleiteranschluss“ die Beschriftung „Abisolation“. Die darunter liegende Ausformung dient als Hilfe zur Feststellung der korrekten Abisolierlänge.

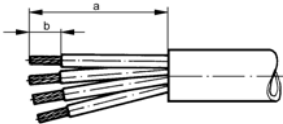
Connections for plug 8575/12:

- 1 Loosen screw (A) and pull the plug body out of its housing by hand.
- 2 Loosen clamp (C) and pressure screw (B). Remove dust protection plate, pressure ring and gasket from housing.
- 3 Push cable (max.16 mm²) through pressure screw, pressure ring, gasket and housing. If necessary, increase gasket internal diameter by trimming it to match cable.
- 4 Remove insulation from cable (see illustration below). On the connection side, the words „Abisolation - insulation removed“ appear near the symbol „Schutzleiteranschluss - earth connection“ on the contact pin carrier. The indentation below is to assist in fixing the correct length of insulation to be stripped off.

Conexión Clavija 8579/12:

- 1 Aflojar los tornillos (A) y quitar con la mano el cuerpo de la clavija de la caja.
- 2 Aflojar la pieza de bloqueo (C) y el tornillo de presión (B). Quitar la placa de protección, el casquillo de presión y la junta de la caja.
- 3 Pasar el cable (máx16mm²) por la tornillo de presión, el casquillo de presión, la junta y la caja. Adaptar si es necesario el diámetro interior de la junta al cable recortándolo.
- 4 Pelar el cable (ver ilustración a bajo). Sobre el lado de conexión del lleva pines, la palabra « Abisolación – Peleado » aparece cerca del símbolo « Conexión a la tierra ». El festón situado de bajo representa un apoyo para fijar la longitud correcta del peleado.
- 5

Veranschaulichung der Konfektionierung / Illustration of cable insulation stripping / Ilustración del pelado del cable



a [mm]	b [mm]
80	17

- 5 Leitung am Steckereinsatz anklennen. Die abisolierten Leitungsenden müssen ganz unter die Klemmplatte geschoben werden. Leitung ausrichten, Klemmstellen dürfen nicht unter Zug stehen. Danach Zugentlastung (D) montieren.
 - 6 Steckereinsatz im Gehäuse so befestigen, dass Nase und Führungsnut (E) im Eingriff sind.
 - 7 Dichtung in das Gehäuse drücken, Druckring auf die Dichtung legen und Druckschraube (B) festziehen. Druckschraube mit Klemmstück (C) sichern.
- 5 Connect cable to plug body. The stripped cable ends must be pushed fully underneath the clamps. Adjust cable - terminals must not be under tension. Then fit tension reliever (D).
 - 6 Plug body must be so fixed in the housing that key and guide slot (E) are engaged.
 - 7 Push gasket into housing, place pressure ring on gasket and tighten pressure screw (B). Secure pressure screw with clamp (C).
- 5 Conectar el cable al cuerpo de la clavija. Los trozos pelados del cable deben ser empujados completamente debajo de la placa a terminal. Ajustar el cable, los puntos de conexión no deben soportar de tracción. Instalar el deslastrado de tracción(D).
 - 6 Fijar el cuerpo de la clavija en la caja de tal manera que la llave sea metido en la muesca de guía (E).
 - 7 Empujar la junta en la caja, poner el casquillo de presión sobre la junta y ajustar con firmeza el tornillo de presión(B). Asegurar el tornillo de presión con la pieza de bloqueo (C).



Bei Verwendung von Aderendhülsen müssen diese unbedingt gasdicht und mit geeigneterm Werkzeug aufgebracht werden.

When terminal sleeves are fitted, they must be gas-tight and applied with a suitable tool.

Durante la utilización de regatones de cables, aquéllos deben ser absolutamente estancos al gas e instalados con las herramientas adecuadas.

Schutzleiteranschluss:

Ein Schutzleiter ist grundsätzlich anzuschließen.

Earth connection:

An earth connection must be made in all circumstances.

Conexión a la tierra:

Es conveniente, de manera general, de efectuar la conexión a la tierra.

5 Inbetriebnahme

Bevor Sie den Stecker in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass

- der Stecker vorschriftsmäßig installiert wurde
- der Stecker nicht beschädigt ist
- sich keine Fremdkörper im Stecker befinden
- der Anschlussraum sauber ist
- der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde
- die Kabel ordnungsgemäß eingeführt sind
- alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind
- die Leitungseinführungen fest angezogen sind
- der Bajonetverschluss korrekt angezogen ist

5 Commissioning

Before commissioning, ensure that:

- the plug has been installed according to the directions
- the plug is not damaged
- there are no foreign bodies inside the plug
- the connection area is clean
- connections have been correctly made
- the cable has been brought in correctly
- all screws and nuts are fully tightened
- the cable glands are securely tightened
- the bayonet lock is correctly applied

5 Puesta en marcha

Antes de la puesta en servicio, asegúrese de los puntos siguientes:

- la clavija fue instalada correctamente
- no está dañada
- no contiene cuerpos extraños
- el área de conexión está limpio
- la conexión fue efectuada correctamente
- los cables están introducidos correctamente
- todos los tornillos y tuercas están ajustados correctamente
- las entradas de cable están ajustadas con firmeza
- la cerradura a bayoneta está correctamente instalada

Die Oberfläche der Steckerstifte darf nicht beschädigt werden!

Bei übermäßigem Anziehen der oben genannten Komponenten kann die Schutzart beeinträchtigt werden!

The contact pin surface must not be damaged!

Excessive tightening of the components referred to above can affect the degree of protection!

La superficie de los pines de contacto no debe estar dañada!

Si una demasiada fuerte tracción está ejercitado sobre los componentes citados más arriba, el grado de protección puede ser afectado.

**6 Reparatur und Instandhaltung**

Wartungs-, Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten an den Steckern dürfen nur von dazu befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden.

Vor dem Beginn dieser Arbeiten müssen die Stecker spannungsfrei geschaltet werden.

6 Repairs and maintenance

Repairs and maintenance work on the plugs may only be carried out by appropriately authorized and trained personnel.

Before any work commences, the plugs must be disconnected from the supply.

6 Reparación y mantenimiento

Las tareas de reparación y de mantenimiento deben estar ejecutadas sólo por personas autorizadas y formadas para estas tareas. Antes de todas intervenciones, los aparatos deben estar fuera de marcha



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!

Observe the relevant national standards in the country of use!
Observe las reglamentaciones vigentes en el país de utilización!

Betriebsanleitung

Operating instructions

Instrucciones de operación

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

- der feste Sitz der untergeklemmten Leitungen
- Betriebstemperatur (nach EN 50014)
- Risse an Kunststoffgehäusen
- Beschädigungen der Dichtungen
- Oberfläche der Steckerstifte darf nicht beschädigt sein.

Die Steckerstifte sind bei starker Verschmutzung zu reinigen und mit STAHL-Spezialfett S1 zu fetten. Bestell-Nr. siehe unter Zubehör.

The following points must be checked during maintenance:

- clamping screw holding the cable is securely seated
- compliance with permitted Temperatures (to EN 50014)
- cracks in plastic enclosures
- damage to the gaskets
- damage to contact pin surface

If the contact pins are very dirty, they must be cleaned and coated with STAHL Special grease S1. For Order code, see Accessories.

Durante las tareas de mantenimiento, los puntos siguientes deben estar controlados:

- Ajuste de los tornillos de conexión
- Temperatura de funcionamiento (según EN 50014)
- Presencia eventual de grietas sobre las cajas de poliéster
- Daño de las juntas de impermeabilidad
- Superficie de los espesones de contacto no debe estar dañada.

Si están muy sucios, los pines de contacto deben estar limpiados y engrasados con la grasa especial S1 de Stahl. Para la referencia; ver la parte Accesorios.

7 Zubehör / Ersatzteile



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der R. STAHL Schaltgeräte GmbH. Use only original accessories and spare parts from R.STAHL Schaltgeräte GmbH. Utilice únicamente piezas de recambio y accesorios de origen de R. STAHL Schaltgeräte GmbH

7 Accessories / spare parts

7 Accesorios / Repuestos

Benennung / Nomenclature / Nomenclatura	für Typ / for type / para tipo	Bestellnummer / Order code / Referencia
Schutzkappe / Protective cap / Capote de protección	8579/12	85 798 01 14 0
Stahl-Spezialfett S1 Dose 1kg Stahl Special grease S1 - 0.1 kg pack Grasa especial S1 de Stahl / caja de 0,1kg	8579/12-...	270 608 9

8 Entsorgung

Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

8 Disposal

Observe the national standards for refuse disposal.

8 Reglamentación referente a los residuos

Respete las reglamentaciones nacionales en cuanto a la eliminación de los residuos.

Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.

We are pleased to answer any special questions you may have. Please contact your nearest R. STAHL representative.

Quedamos a su disposición para más informaciones. Sirvase dirigirse a la empresa STAHL de su zona.



Should you require the operating instructions in one of the other European Community languages, please feel free to contact your STAHL representative.

Si vous avez besoin des instructions de mise en service dans une autre langue de l'Union Européenne, prière de contacter votre Représentant STAHL.

En caso necesario podrá solicitar de su representante STAHL estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Unión Europea.

Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità Europea potete richiederla al vostro rappresentante STAHL.

Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw STAHL-vertegenwoordiging.

En översättning av denna montageoch skötselinstruktion till annat EU-språk kann vid behov beställas från Er STAHL-representant.

Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante STAHL.

Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres STAHL leverandør.

Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän STAHL-edustajaltanne.

Physikalisch-Technische Bundesanstalt

Braunschweig und Berlin



EG-Baumusterprüfbescheinigung

- (1)
 (2) Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen - **Richtlinie 94/9/EG**
 (3) EG-Baumusterprüfbescheinigungsnummer

**PTB 01 ATEX 1150**

- (4) Gerät: Steckvorrichtung Typ 8579/...-...-
 (5) Hersteller: R. STAHL Schaltgeräte GmbH
 (6) Anschrift: 74638 Waldenburg (Württ.) Deutschland
 (7) Die Bauart dieses Gerätes sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind in der Anlage und den darin aufgeführten Unterlagen zu dieser Baumusterprüfbescheinigung festgelegt.
 (8) Die Physikalisch-Technische Bundesanstalt bescheinigt als benannte Stelle Nr. 0102 nach Artikel 9 der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 23. März 1994 (94/9/EG) die Erfüllung der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen für die Konzeption und den Bau von Geräten und Schutzsystemen zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Anhang II der Richtlinie.

Die Ergebnisse der Prüfung sind in dem vertraulichen Prüfbericht PTB Ex 02-11311 festgehalten.

- (9) Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen werden erfüllt durch Übereinstimmung mit


EN 50014:1997 + A1 + A2**EN 50018:2000****EN 50019:2000****EN 50020:1994**

- (10) Falls das Zeichen „X“ hinter der Bescheinigungsnummer steht, wird auf besondere Bedingungen für die sichere Anwendung des Gerätes in der Anlage zu dieser Bescheinigung hingewiesen.
 (11) Diese EG-Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich nur auf Konzeption und Prüfung des festgelegten Gerätes gemäß Richtlinie 94/9/EG. Weitere Anforderungen dieser Richtlinie gelten für die Herstellung und das Inverkehrbringen dieses Gerätes. Diese Anforderungen werden nicht durch diese Bescheinigung abgedeckt.
 (12) Die Kennzeichnung des Gerätes muß die folgenden Angaben enthalten:

 **II 2 G EEx ed[ib] IIC T5**

 Zertifizierungsstelle Explosionsschutz
 Im Auftrag

Braunschweig, 30. Juli 2002


 Dr.-Ing. U. Klausmeyer
 Regierungsdirektor


Seite 1/3

EG-Baumusterprüfbescheinigungen ohne Unterschrift und ohne Siegel haben keine Gültigkeit.
 Diese EG-Baumusterprüfbescheinigung darf nur unverändert weiterverbreitet werden.
 Auszüge oder Änderungen bedürfen der Genehmigung der Physikalisch-Technischen Bundesanstalt.

Physikalisch-Technische Bundesanstalt • Bundesallee 100 • D-38116 Braunschweig

EG-Konformitätserklärung
EC-Declaration of Conformity
CE-Déclaration de Conformité



Wir (we; nous)

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, D-74638 Waldenburg

8579/11 8579/12

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
hereby declare in our sole responsibility, that the product
déclarons de notre seule responsabilité, que le produit

Schaltersteckdose und Stecker
Socket and plug
Prise de courant avec interrupteur et fiche

mit der EG-Baumusterprüfbescheinigung:
(under; EC-Type Examination Certificate:
avec) Attestation d'examen CE de type:

PTB 01 ATEX 1150

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokumenten übereinstimmt

which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standard(s) or normative documents

auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants

Bestimmungen der Richtlinie
terms of the directive
prescription de la directive

Titel und/oder Nr. sowie Ausgabedatum der Norm
title and/or No. and date of issue of the standard
titre et/ou No. ainsi que date d'émission des normes

94/9/EG: Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen
94/9/EC: Equipment and protective systems intended for use in potentially explosive atmospheres
94/9/CE: Appareils et systèmes de protection destinés à être utilisés en atmosphères explosibles

EN 50014:1997 + A1 +A2
 EN 50018:2000
 EN 50019:2000
 EN 50020:1994
 EN 50281-1-1: 1998

89/336/EWG: Elektromagnetische Verträglichkeit
89/336/EEC: Electromagnetic compatibility
89/336/CEE: Compatibilité électromagnétique

EN 60947-3:1999
 EN 60947-4-1:2000

Qualitätssicherung Produktion:
Production Quality Assessment:
Assurance Qualité Production:

PTB 96 ATEX Q006-4

Kenn-Nr. der benannten Stelle / Notified Body number / N° de l'organisme de certification: 0102

Waldenburg, 02.08.2006

i.V.


B. Limbacher
Leiter Entwicklung
Head of Development
Directeur Développement

i.V.


Dr. S. Jung
Leiter Qualitätsmanagement
Director Quality Management Dept.
Directeur Dept. Assurance de Qualité

Ort und Datum
Place and date
lieu et date